

**Uso la lengua escrita.
Náhuatl Sierra Norte**

**Nikui tlahtol tlakuilol.
Masewaltlahtoli Ahkuek
Eketsala Tepeme.**



náhuatl Sierra Norte • nahuatl • nawatlahtol •
nauatl • mexicatl • mexicano • masewatlahtoli

Amatlamawiltlil ika tlaniniwilil
Folleto Juegos con imaginación



DIRECTORIO

Esteban Moctezuma Barragán
Secretario de Educación Pública

Rodolfo Lara Ponte
Director General del INEA

Créditos de la presente edición

Coordinación general
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Víctor Hugo Martínez Muñoz

Adaptación del módulo para el MIB
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación
para el MIB
Elisa Vivas Zúñiga

Autoría de juegos para la lengua
náhuatl Sierra Norte
Elisa Vivas Zúñiga
Guillermina Duarte Hernández
Rita Fernández Díaz
Víctor Hugo Martínez Muñoz
Hermelindo Salazar Osollo
Miguel Ángel Recillas González
Ana Isabel Jacinto Hernández
Oscar Tlalmis Jiménez

Adaptación para la población hablante
de lengua náhuatl Sierra Norte
Antonia Jiménez Franco
Viviana Amador Tlatilolpa
José Luis Domínguez González

Asesoría académica
Rita Fernández Díaz

Revisión técnica
Miguel Ángel Recillas González

Dirección gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Jorge Alberto Nava Rodríguez
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Laura Sainz Olivares
Hugo Fernández Alonso
Alicia Naves Merlín
Gabriel Nieblas Sánchez

Diseño e ilustración de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Diseño de interiores
Fabiola Escalona Mejía

Diagramación
Mario Vázquez Varas
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración de interiores
Juan Jesús Sánchez Muñoz
Mario Grimaldo González
Ricardo Figueroa Cisneros
Carina Rubí Cruz García
Alejandro Villalobos González
Ernesto Arce Ortega
Nora Adriana Millán Jaramillo
Irvin Richard Zala Vázquez
Alberto González Pérez
Ismael David Nieto Vital
Valeria Gallo López de Lara
Emilio Ramírez Sánchez
Diana González León

Fotografía de portada
Pedro Hiriart y Valencia

Fotografía de interiores
Pedro Hiriart y Valencia
Lizeth Arauz Velasco

Este material tiene como antecedente la primera edición del Folleto *Juegos con imaginación* del módulo *Para empezar*, cuyos créditos son: Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Compilación: Fabián Jiménez Flores, Adriana Bautista Vargas, Gonzalo Hernández Mendiola. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández, Jorge Alberto Nava Rodríguez. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: María Eugenia Mendoza Arrubarrena, Águeda Saavedra Rodríguez, Laura Sainz Olivares. Diseño gráfico: Guadalupe Pacheco Marcos. Ilustración: Alma Rosa Pacheco Marcos, Gerardo Rinconcillo Pérez, Benjamín Granados. Diagramación: Jorge Alberto Nava Rodríguez, Juan Pablo Rosas Mora, Norma García Manzano.

Usa la lengua escrita. Náhuatl Sierra Norte. MIBES 5. Folleto *Juegos con imaginación*. D. R. 2013 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Alcaldía Cuauhtémoc, Ciudad de México. C. P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

Impreso en México, 2019.

Neskayotlahtoli

Índice

Ixpantilistli 6

Presentación 7

Axto tlaxeloli / Primera parte 9



Niawiltil 1. **Kuitlaxkol miston** 10

Juego 2. **Destrabalengüemos el trabalengüero** 11

Niawiltil 3. **¿Kenintik in tlatlamantli?** 12

Juego 4. **Encuentra las constelaciones** 13

Niawiltil 5. **¿Iwan melo noso welayotl?** 15

Juego 6. **La pesca** 16

Niawiltil 7. **Tiktokati tlaoli** 17

Juego 8. **¿Con cuál va?** 18

Niawiltil 9. **¿Keman titlachpana?** 19

Juego 10. **Encuentra la llave** 20

Niawiltil 11. **In tlatliltlatoli** 22

Juego 12. **Descifra lo que quiso decir** 23

Niawiltil 13. **Se wan miak** 24

Juego 14. **Cambiando estrofas** 25

Ohpa tlaxeloli / Segunda parte  47



Juego 30.	Buscando la imagen del maíz	53
Niawilttil 31.	In nitlatilotli in amanali	54
Juego 32.	Camino a la milpa imaginaria	55
Niawilttil 33.	In tlakowalis ipan weyialtepetl	56
Juego 34.	Descubriendo a las brujas	57
Niawilttil 35.	In tlakualayoh in pochitoke	58
Juego 36.	Encuentra el tesoro de la Sierra Norte de Puebla	59
Niawilttil 37.	Sinkawalis in mimihkimi	60
Juego 38.	Las palabras ocultas	61
Niawilttil 39.	Naoxmolniawilttil tlanonotsal ik in amame	63
Juego 40.	Memorama de datos en los documentos	65
Niawilttil 41.	In tikitl ipan nokakala	67
Juego 42.	Memorama de oficios	69
Niawilttil 43.	Tlakowalis amakuenkamomachtiani	71
Juego 44.	El orden de las cosas	73
Niawilttil 45.	In kaltlanamakaloyan	74
Juego 46.	¿De qué producto se trata?	76
Niawilttil 47.	Tiksalotiwi se se tlakuilolme	78
Juego 48.	Las palabras escondidas	79
	Itlanankilis Ohpa tlaxeloli	80
	Soluciones Segunda parte	80



Ixpantilistli

Inin amatlaixnextilis kipia sikin tlamawilti tlen kualitichichiwastika ichikawalis motlaniniwilil. Kahtitlatlamantli ihkenik tikchichiwastika, kematikitokaititlaixnesyotis, tikaxiltitlatolme, tikinyektlalis, wan nochipatikuis motlanimilis.

Inin amatlaixnextilis kipia tlen tikasiskeh kenik tikyekchiwast motlamachtilis ika momasewaltlatol wan koyotlatoli ika tlatlamantli tlamawilti tlen mitspalewis tikyekniniwilis in ome tlatolme.

Ilnamiki tlen tikyewalwis ye, ikuak tikchiwast in tlachichiwal ipan inin amatlaixnextilis, ixpaki ika tlen tikchiwast.

¡Mawilti wan mopakilismaka!



Presentación

Este folleto contiene una serie de juegos que podrás resolver con la ayuda de tu imaginación. Existen diferentes formas de resolverlos, por ejemplo, tendrás que dibujar, completar y ordenar palabras y utilizar siempre tu observación.

Este folleto tiene el propósito de desarrollar tu aprendizaje del náhuatl y del español a través de diversos juegos que te ayudan a reflexionar sobre ambas lenguas.

Recuerda que lo más importante es que al hacer las actividades de este material, disfrutes lo que haces.

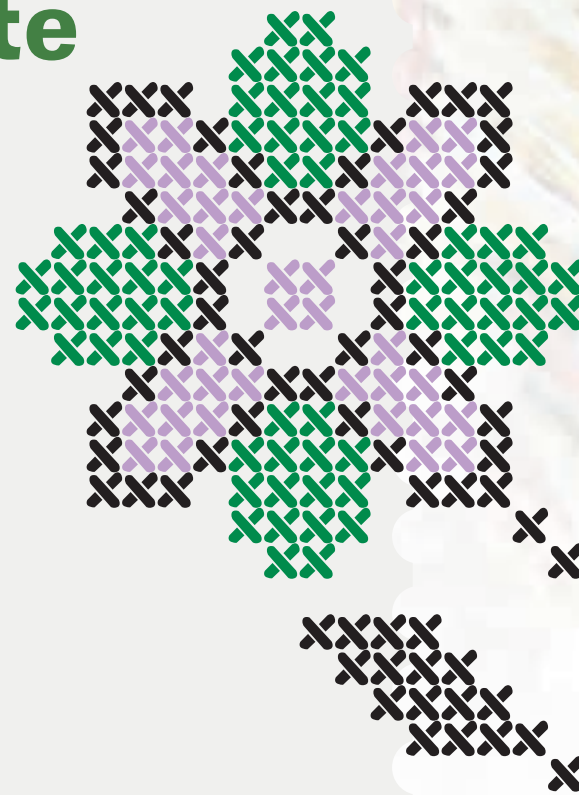
¡Juega y diviértete!

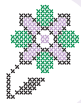




Axto tlaxeloli

Primera parte





Kuitlaxkol miston

Chichiwa tlatolme wan ixsaló ika se kuentli in imahyo tlen ma kaxilti, kilnalwiti ik amo mamomalina iwan kuentli wan amo makisa itech naoxmoli.

tlaka

in

tl

li

total

tlapech

ka

tli

xochi

tl

Destrabalengüemos el trabalengüero



Lee los trabalenguas lo más rápido que puedas; si lo haces, ganas.

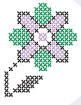
- Pancha plancha
con cuatro planchas.
¿Con cuántas planchas
plancha Pancha?

- Compré pocas copas,
pocas copas compré;
como compré pocas copas,
pocas copas compré.

- El que poco coco come,
poco coco compra;
el que poca capa se tapa,
poca capa se compra.
Como yo poco coco como,
poco coco compro,
y como poca capa me tapo,
poca capa me compro.

- El amor es una locura
que ni el cura lo cura.
Y si el cura lo cura,
es una locura del cura.

- Yo gusto del gusto que gusta mi gusto,
si tu gusto no gusta del gusto que gusta mi gusto,
qué disgusto se va a dar mi gusto,
al saber que tu gusto
no gusta del gusto que gusta mi gusto.



¿Kenintik in tlatlamantli?

Ixkita in ixnesyotl wan ixkaxilti in tlakuilolme ika in tlapal tlen kinamiki.



Inin itskuintli _____ .



Nikpia xochikualtin _____ .



Inin xochitl _____ .



In kali _____ .

Encuentra las constelaciones

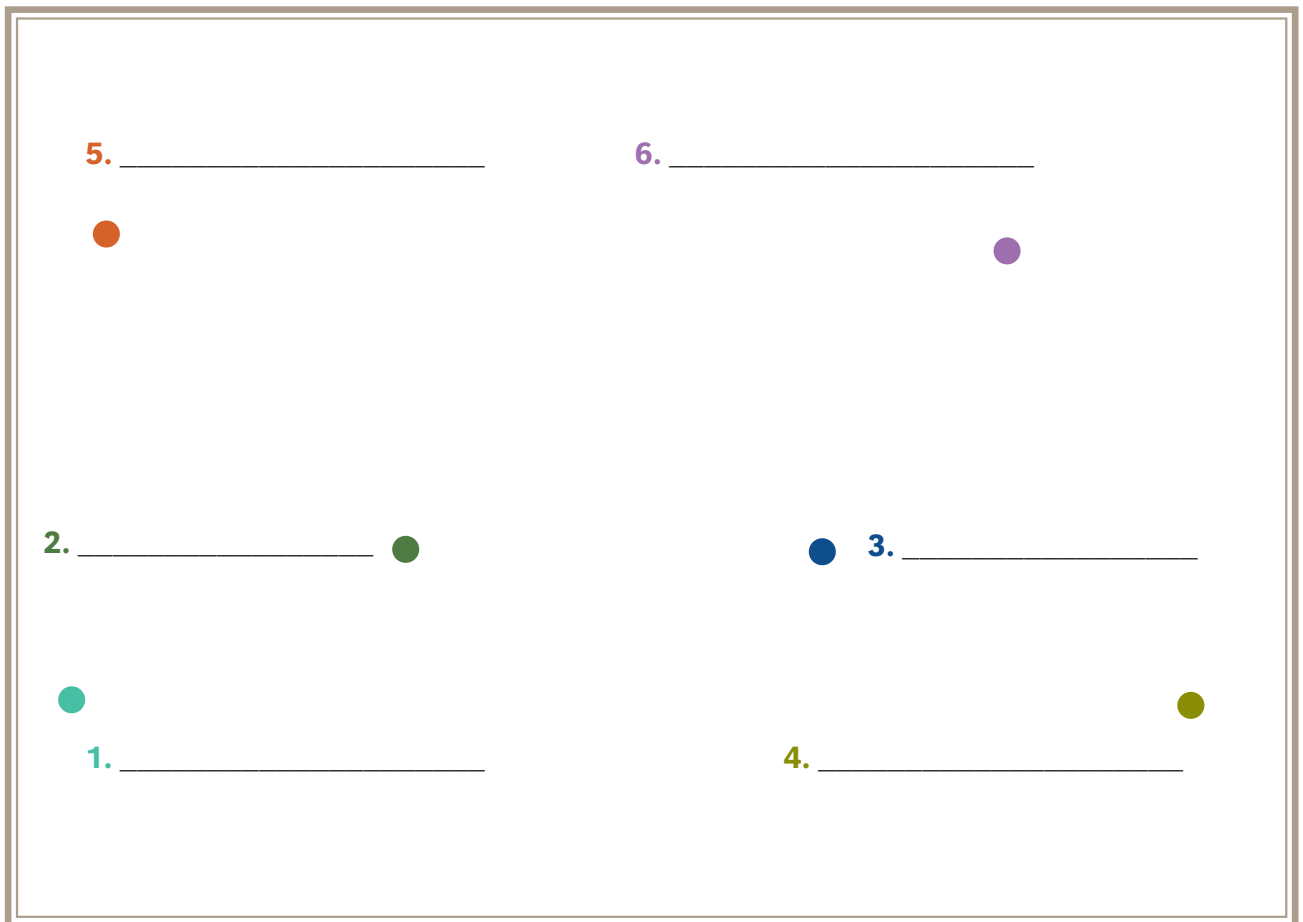


Lee las frases y une con una línea las que conjuguen el verbo **ser**, siguiendo el orden de los pronombres personales (yo, tú, él, ella, nosotros, ustedes, ellos) y descubre la constelación de la Osa Mayor.

1. Yo soy inteligente.
2. Tú eres amigable.
3. Él es trabajador.
4. Ella es profesora.
5. Nosotros somos amigos.
6. Ustedes son desconfiados.
7. Ellos son alegres.

Ahora une las frases que conjuguen el verbo **estar**, siguiendo el orden de los pronombres personales (yo, tú, él, ella), y descubre la constelación Cáncer.

1. Yo estoy asombrado.
2. Tú estás feliz.
3. Él está contento.
4. Ella está bonita.
5. Nosotros estamos sentados.
6. Ustedes están perdidos.



¿Iwan melo noso welayotl?



Ixnamikti ika se kuentli in tlatolme ika tlen kati iyitik in tlakilolme, kenik kinamiki. Ixyekita kenik mitsnextilia.



mometla _____

misto _____

nomisto _____

nopio _____

pitso _____

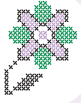
ikal _____

kal _____

totol _____

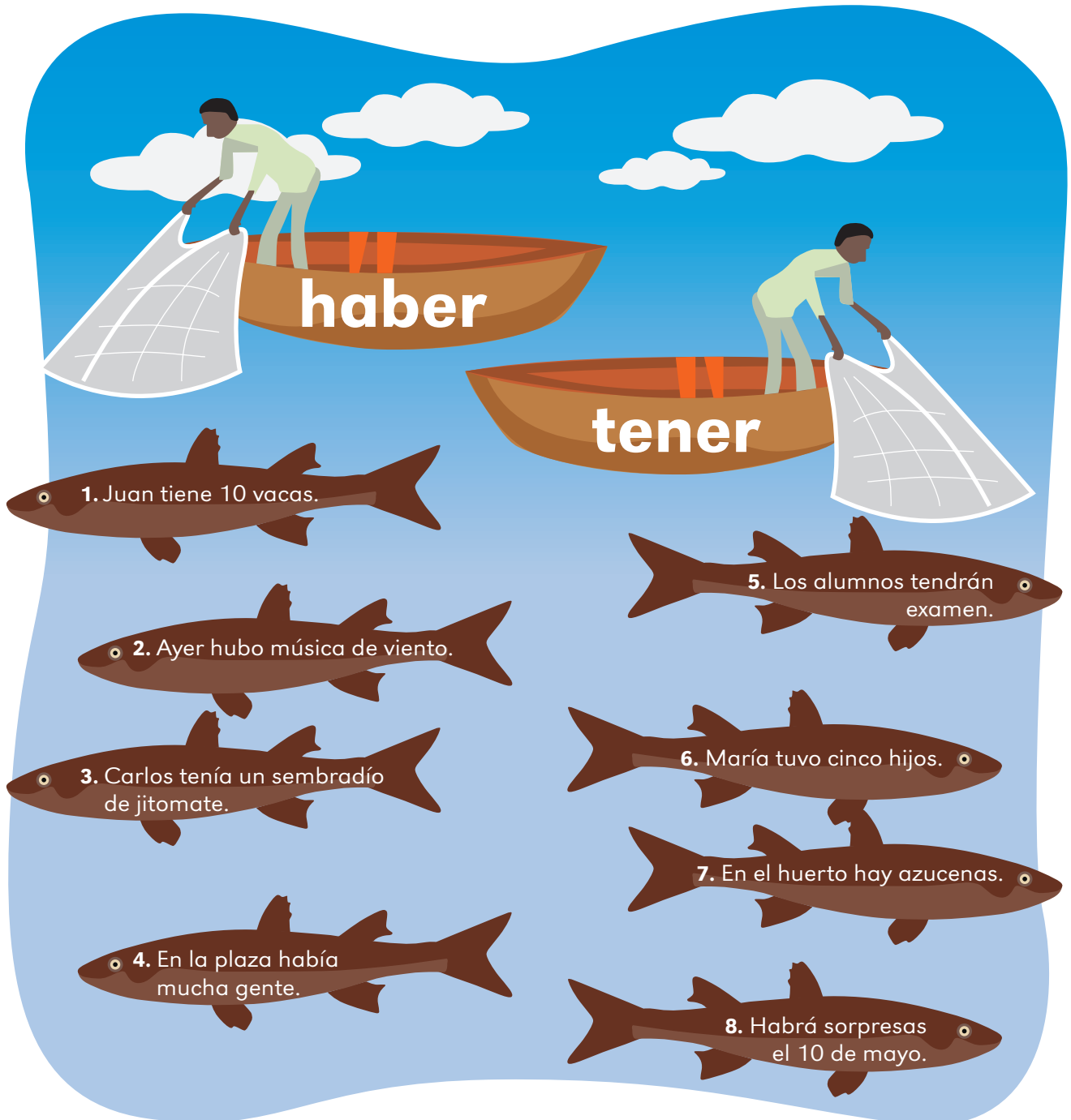
pio _____

ikax _____



La pesca

Une con una línea los peces a la red del pescador de acuerdo con las palabras **haber** o **tener**.



Tiktokati tlaoli



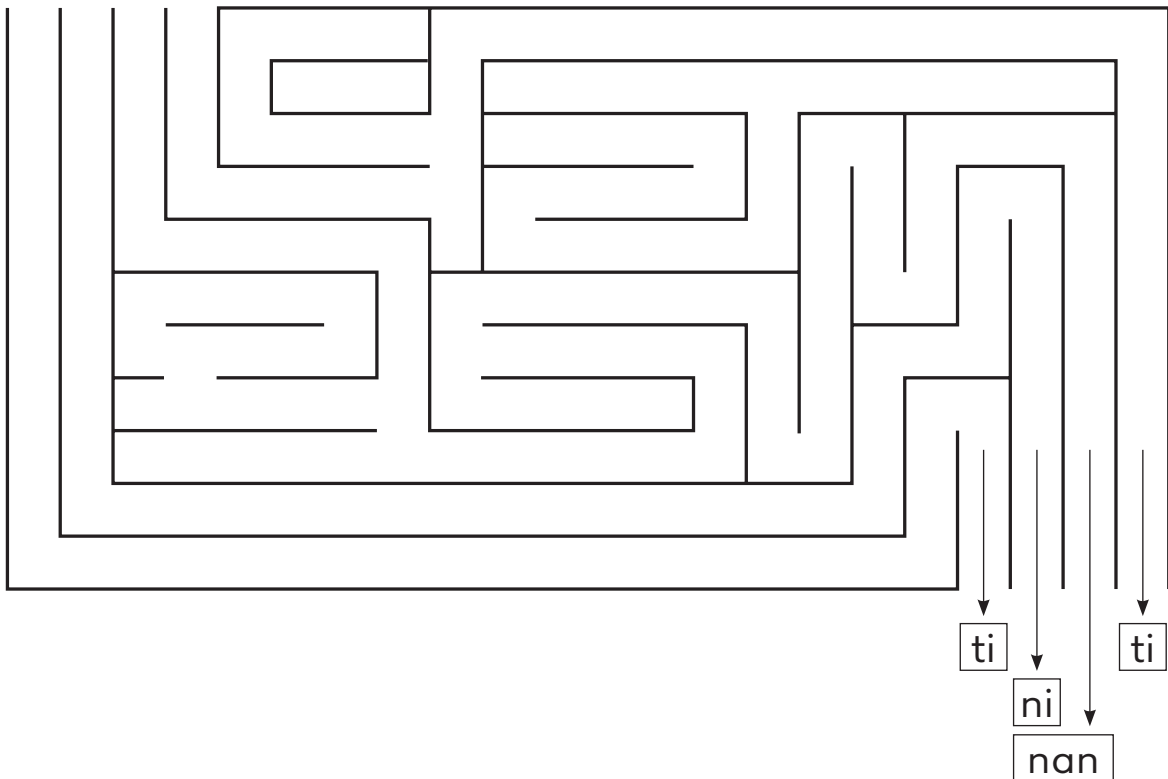
Ixpowa tlen ompawits tlakuilolme wan ixkasi tlen kipolowa sikin tlatolme, tlapipini in otli tlen ihki.

← Ne _____ktoka tlaoli.

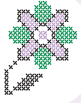
← Te _____ktoka tlaoli.

← Tewan _____ktoka tlaoli.

← Namewan _____kitoka tlaoli.



Juego 8



¿Con cuál va?

Lee las palabras y únelas con la imagen correcta. Ten cuidado de no entrecruzar las líneas.



los

las



el



el



la

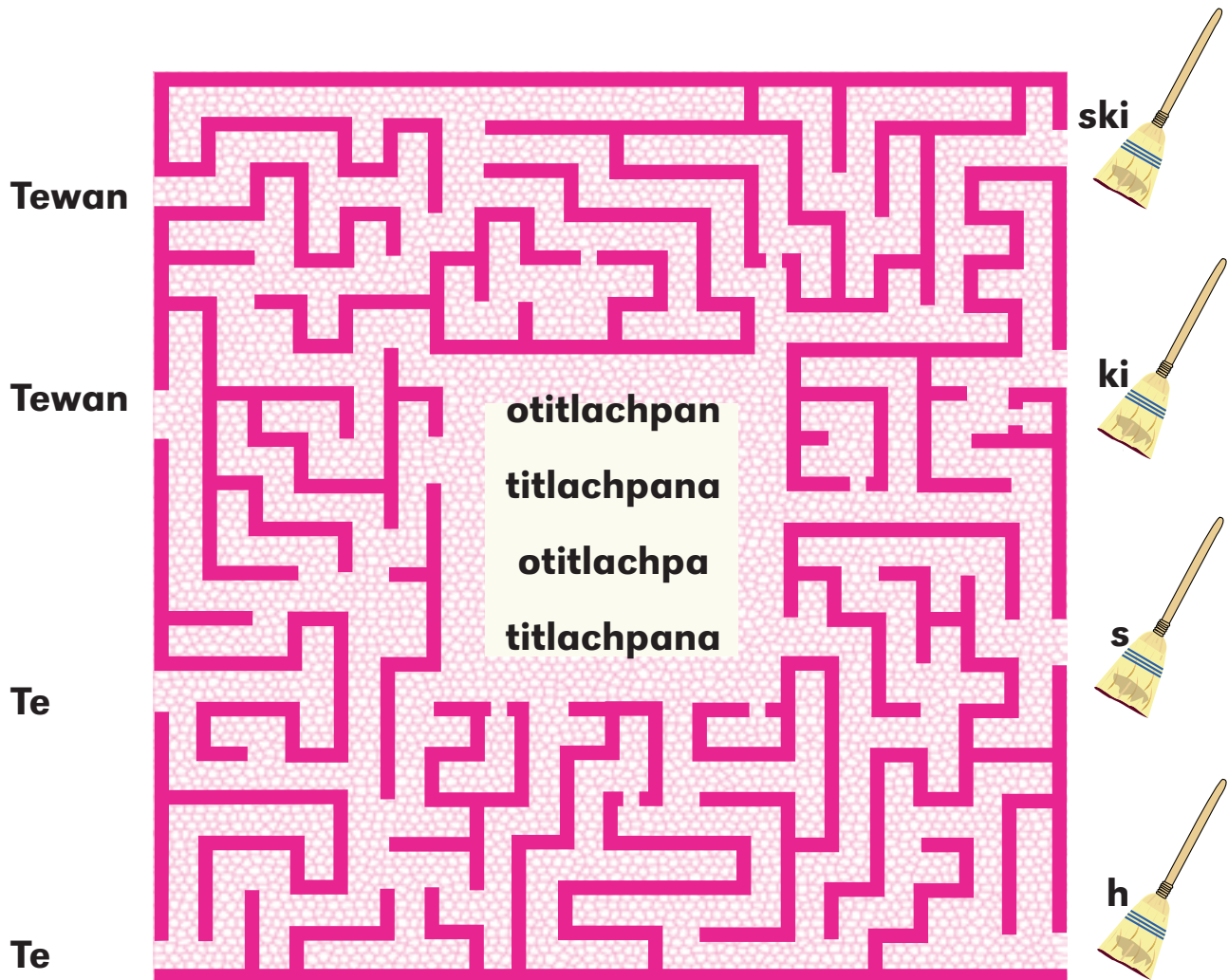
las

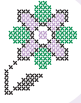


¿Keman titlachpana?



Ixsalo in tlatolme tlen kati ik ixmapa iwan tlen kati tlanipantla ixtemo iwan tlen iktlami in otli tlen ka itech tlaxpanwastli, wan amo ixmomalina.





Encuentra la llave

Busca la llave que contiene la palabra que completa el enunciado y márcala.

1

El caballo caminó
y se dirigió
_____ el río.

2

He comprado
este vestido

mamá.

3

He dejado los
lentes _____ la
mesa.

1 hacia
hasta

2 para
por

3 sobre
entre

4

Mi trabajo está

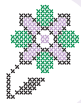
mercado.



5

La caña no se puede
cortar _____ el
cuchillo.





In tlatiltlatoli

Ixkasi tlen ompawits tlatolme, in tlen matlatlatitoki ihka in “mimistome”. Ixsisima ika se kuinkatl kenin mitsnextilia.

n**imits**niki
t**inech**maka
nan**tech**makah
namechnekih
kinpalewiah

ni	pa	ka
mits	li	no
niki	ta	sa

ni	pa	ti
no	li	nech
neki	ta	maka

ni	pa	ka
nan	tech	makah
neki	ta	sa

ni	pa	ka
mits	li	no
namech	neki	h

namech	kin	mits
ni	palewia	tech
neki	h	ti

Descifra lo que quiso decir



Lee los textos y escribe abajo el significado de las palabras que están en negritas.

¡**Vaya valla** que saltó el
caballo bayo!
El **aya** hallaba bayas debajo
del **haya**.
Vaya con la **baya** del haya
que se **halla** allá en la valla.
(original de Nacho Guillén)

Juan **tuvo** un tubo,
pero el tubo que tuvo
se le rompió,
y para recuperar
el tubo que tuvo,
tuvo que comprar un tubo
igual al **tubo** que tuvo.

valla

vaya

baya

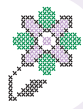
aya

haya

halla

tuvo

tubo



Se wan miak (Amomochiali mikilis)

Ixkita tlen ompawits naoxmoli wan ixkaxilti ika tlen kipolowa.

Se	Miak
tlapechtli	
	kaltin
sintli	
	itskuikuintin
	kuanakame
pitsotl	
	kaxme
tonal	

» Sintoka ika in tlachichiwal Amoxltli weyi tlakatl.

Cambiando estrofas (Canto a mi pueblo)



Lee cada una de las siguientes estrofas y observa las palabras que están en negritas. De la columna del centro, elige las palabras que consideres adecuadas para sustituirlas y escribe la nueva estrofa en las líneas de la derecha.

1. Hoy canto a mi pueblo
porque en él **nacieron**
mis primeros sueños y
el sol de sus cerros
me vio **crecer**.

comieron
surgieron
creer
correr

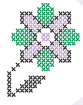
2. Tierra bendita, donde
mis padres **crecieron**
al nacer el día, también
a mí me viste **correr**.

nacieron
bebieron
comer
crecer

3. Mi pueblo, al **pasar**
por tu cielo, el azul
crece en mis ojos, y
tus nubes a mí también
me enseñaron a **pintar**.

caminar
andar
bordar
soñar

» Continúa con las actividades del Libro del adulto.



Masewalme amo ixnamikiki (In kuali ixtihki)

Ixkasi in tlatoli tlen kinamiki se se tlen amo ixnamiki wan
ixsalo ika se kuinkatl keni mitsnextilia.

molpia

moasi

mopolowa

amokuali

mokixtia

mototoma

kuali

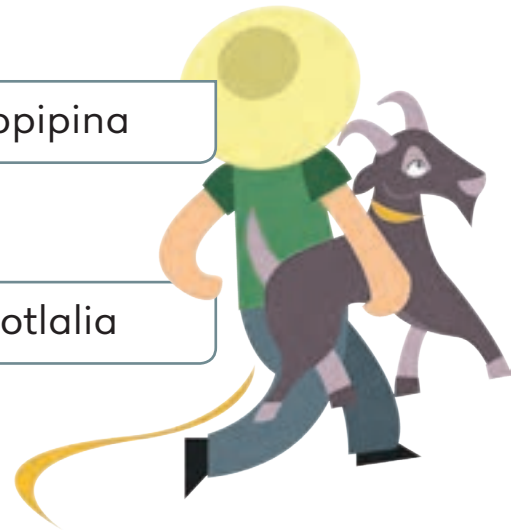
kalaki

motowitsowa

mopipina

kisa

motlalia

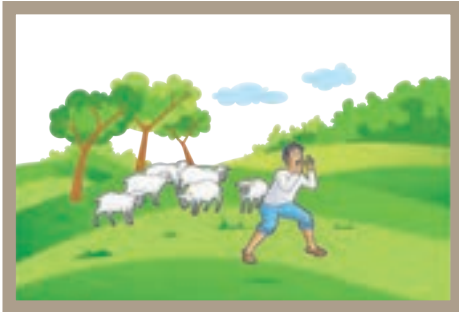


» Sintoka ika in tlachichiwal Amoxtli weyi tlakatl.

Entre lobos y mentiras (El pastor bromista)



Observa las imágenes y completa los enunciados con las palabras que están en la columna de la derecha.



1. Un pastor bromeaba
gritando que los lobos

su rebaño.

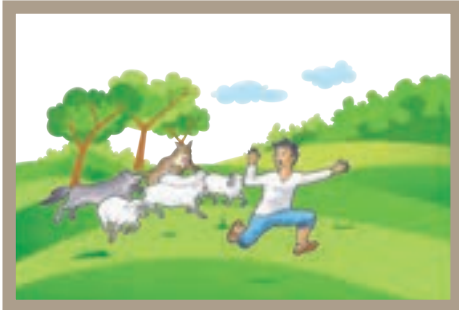
defendían
atacaban



2. Dos o tres veces,
los vecinos salieron

en su ayuda.

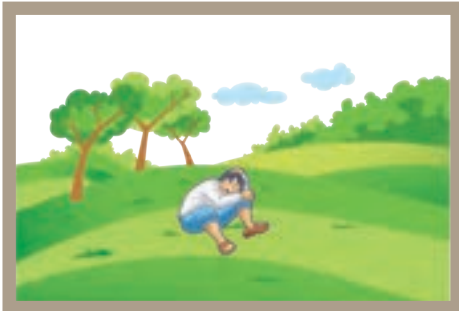
precipitadamente
lentamente



3. Un día, los lobos se

realmente.

alejaron
presentaron

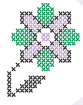


4. El pastor

todos los carneros.

perdió
ganó

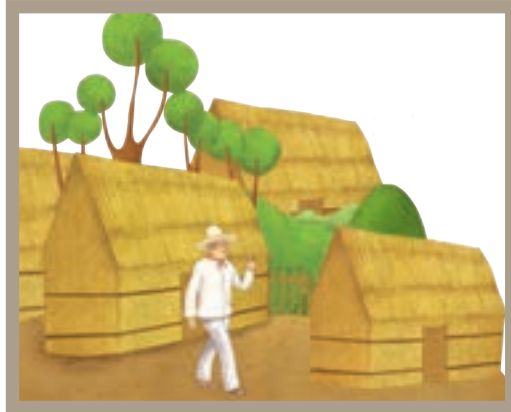
» Continúa con las actividades del Libro del adulto.



Noaxka, moaxka, toaxka...

(In tonali wan yeyekatl)

Ixkita in ixnesyome wan ixkaxilti in tlatolme ika tlen kipolowa.



_____kalwan

mo

imin



_____kuasewalwan

imin

i

» Sintoka ika in tlachichiwal Amoxlti weyi tlakatl.

Somos lo que creemos (La víbora y la iguana)



Enumera en el paréntesis las palabras en el orden adecuado y construye el enunciado correcto.

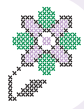
1. es () La () ponzoñosa () serpiente ()

2. iguana () La () asomaba () se ()

3. se () hombre () cayó () El ()

4. El () espantó () se () campesino ()

» Continúa con las actividades del Libro del adulto.



¿Aki okikua in pio?

(In yakamiko tlen okitla se tlaixtlanilis)

Ipan tlakuilotlamanilol, ixtemo in tlatolme tlen kilwiya in masewal tlen makichiwa wan ixkikuilo ipan in kuinkatl tlen tlatsintla.

ne, te, ye, tewan, namewan, yewan

e	w	t	l	y	o	ku	o	y	i	t	s	w
m	s	a	o	t	e	h	w	a	n	p	e	l
n	t	h	w	a	n	h	o	h	w	y	n	y
s	e	p	l	h	t	e	w	n	p	s	ku	s
i	w	l	h	w	h	i	s	a	l	i	m	t
p	a	h	s	n	h	k	k	m	s	n	k	o
w	n	e	t	ku	o	l	y	e	w	a	n	n
s	i	k	y	m	l	m	ku	w	t	h	i	h
ku	s	n	l	s	o	k	n	a	p	m	e	o
a	i	e	m	t	s	h	s	n	n	s	k	a
o	l	h	l	y	o	t	s	w	h	w	o	y
ku	w	p	m	t	w	a	k	m	ku	h	p	e

1. _____ onikua in pio.
2. _____ nankikua in omime.
3. _____ tikchichiwa in pio ika tikikxitis.
4. _____ tikochitiske.
5. _____ tlatetemiki machpatlani.
6. _____ okitak ikuak oyatikatka.

» Sintoka ika in tlachichiwal Amoxtli weyi tlakatl.

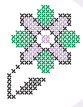
¿Cómo se dice? (La zorra y el cuervo)



Lee los enunciados y en el paréntesis escribe la letra del enunciado correcto.

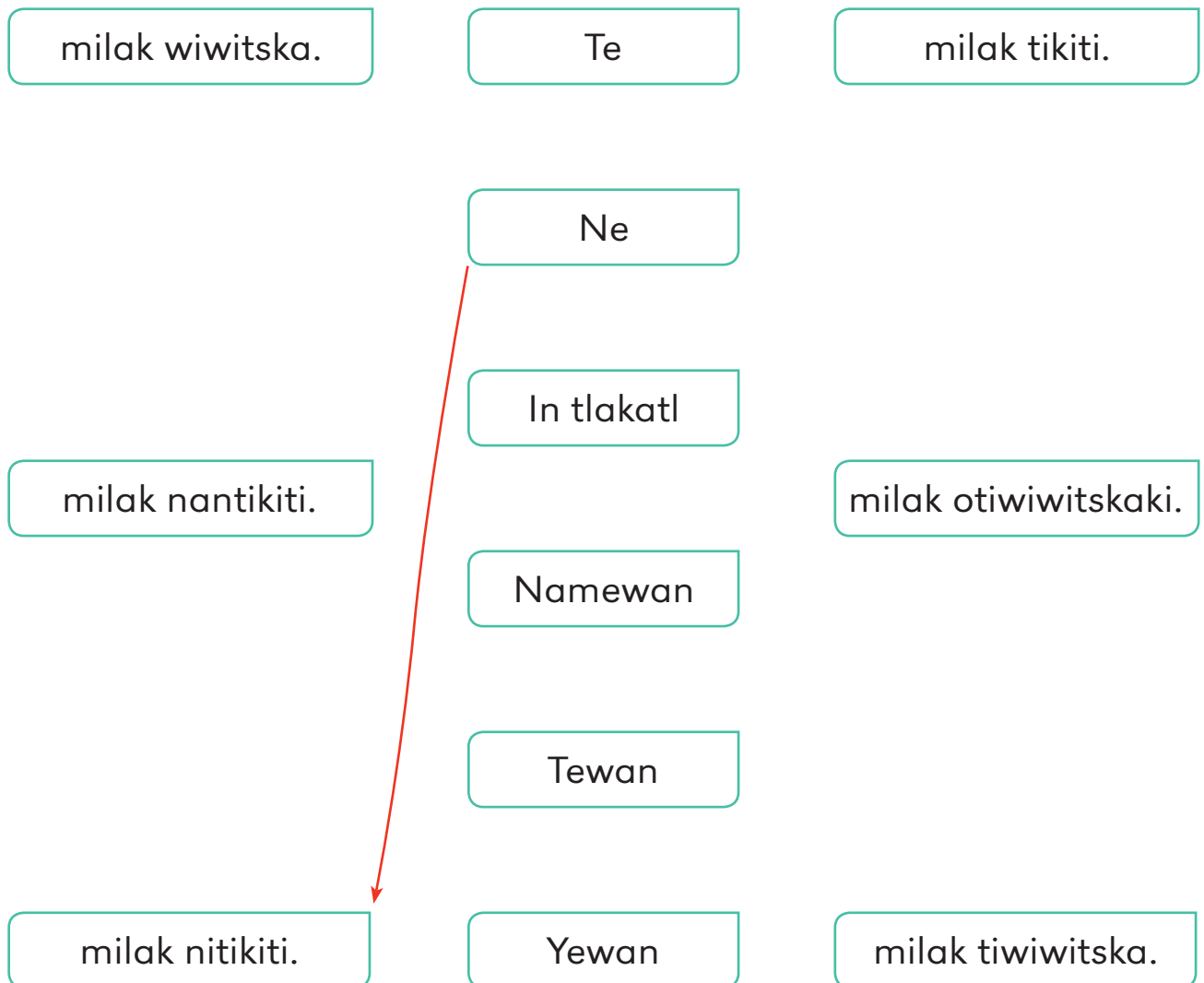
- a) El cuervos encaramado en los árbol. ()
- b) El cuervo encaramado en el árbol.
- c) La zorra es un animal muy astuto. ()
- d) La zorra es una animal muy astuta.
- e) El zorra y la cuervo comieron el queso. ()
- f) La zorra y el cuervo comieron el queso.
- g) El cuervo fue engañado por la zorra. ()
- h) El cuervo fue engañada por el zorra.

» Continúa con las actividades del Libro del adulto.



¿Aki tikiti wan aki wiwitska? (In asipakitli)

Ixsalo ika se kuinkatl wan ixkaxilti in tlaniniwilis, ihkon tikmatis aki tikiti wan aki milak wiwitska. Ixkita tlen mitsnextilia.



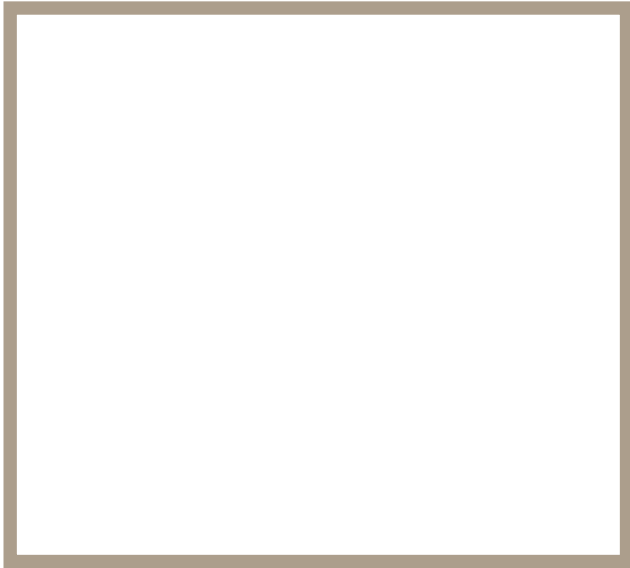
» Sintoka ika in tlachichiwal Amoxltli weyi tlakatl.

Buscando familias

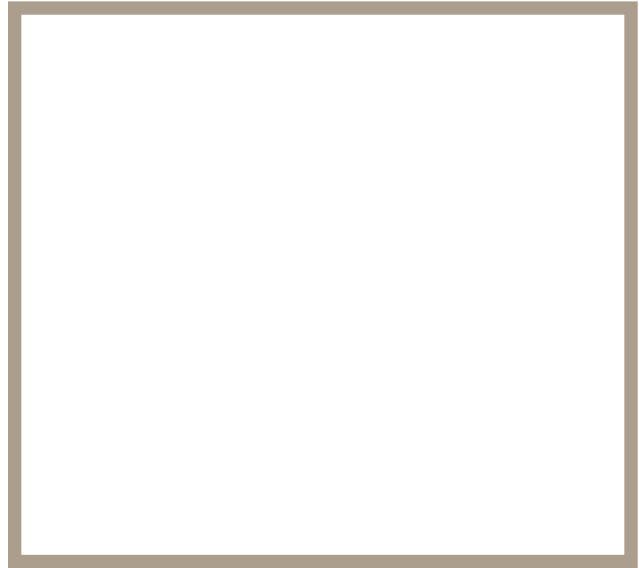
(Las viviendas seris)



Lee el nombre de cada familia y de cada persona en la siguiente página. Después recorta las personas y pégalas en el recuadro de la familia a la que pertenecen.



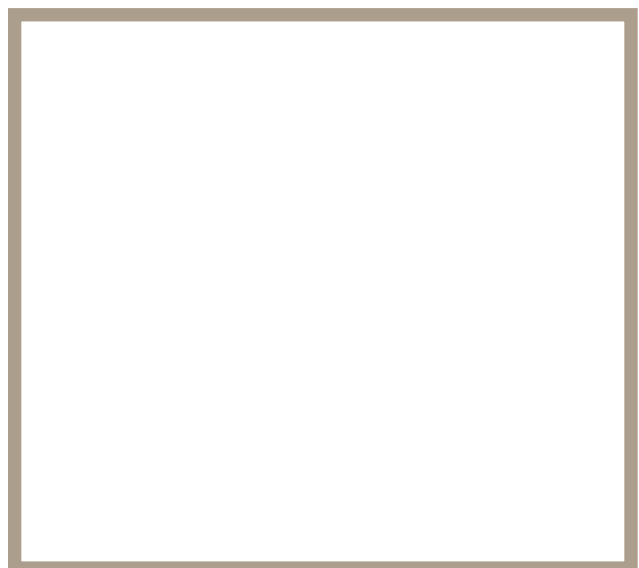
Familia: Cielo



Familia: Mar



Familia: Árbol



Familia: Casa



» Continúa con las actividades del Libro del adulto.

¿Aki kinpowa in kuanakame? (In kalatl wan in kuanaka)



Ixsalo ika se kuinkatl wan ixkaxilti in tlaniniwilis, ihkon tikmatis aki kinpowa in kuanakame, keni mitsnextilia.

Ne



tikinpowa kuanakame.

Te



nikinpowa kuanakame.

Tewan

tikinpowa kuanakame.

Ye



kinpowa kuanakame.

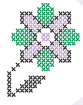
Yewan



kinpowa kuanakame.



» Sintoka ika in tlachichiwal Amoxtili weyi tlakatl.



Transformando palabras (Los dos compadres)

Lee el fragmento de la lectura “Los dos compadres” y copia en las líneas de abajo las palabras que están en negritas, según los ejemplos. En la columna de la derecha escribe una nueva palabra a partir del verbo o sustantivo.

Ellas se pusieron de acuerdo en **golpear** a sus maridos y correrlos de la casa, sin **preguntar** por qué llegaron tarde. Los dos compadres se fueron a una cantina para **ahogar** sus **penas** y se vieron inmersos en una **pelea** que finalmente los llevó a la **cárcel**, donde fueron acusados de **consumir** drogas. Las mujeres se enteraron y buscaron la forma de liberarlos.

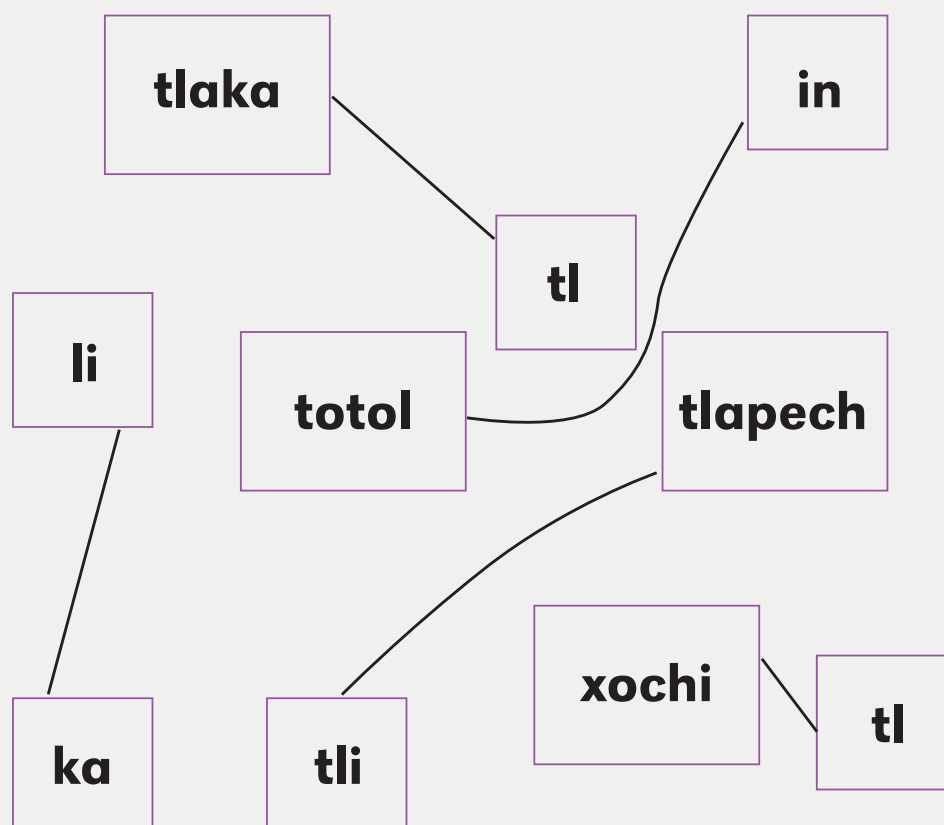
Verbo	Nueva palabra
consumir	consumo o consumidor

Sustantivo	Nueva palabra
cárcel	encarcelar

» Continúa con las actividades del Libro del adulto.

Itlanankilis Axto tlaxeloli Soluciones Primera parte

Niawilti 1



Juego 2

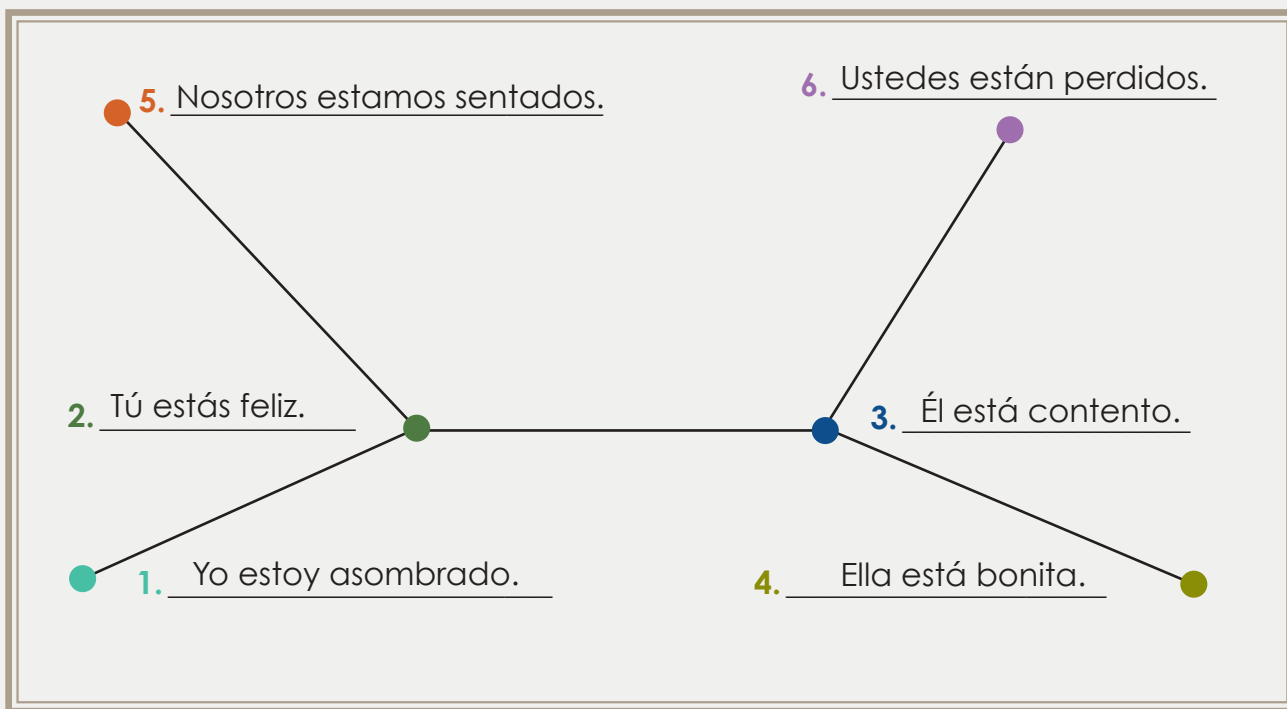
Todas las correcciones son buenas.

Niawilti 3

tliltik; xoxoktik; kostik; chichiltik



Juego 4





Niawiltil 5

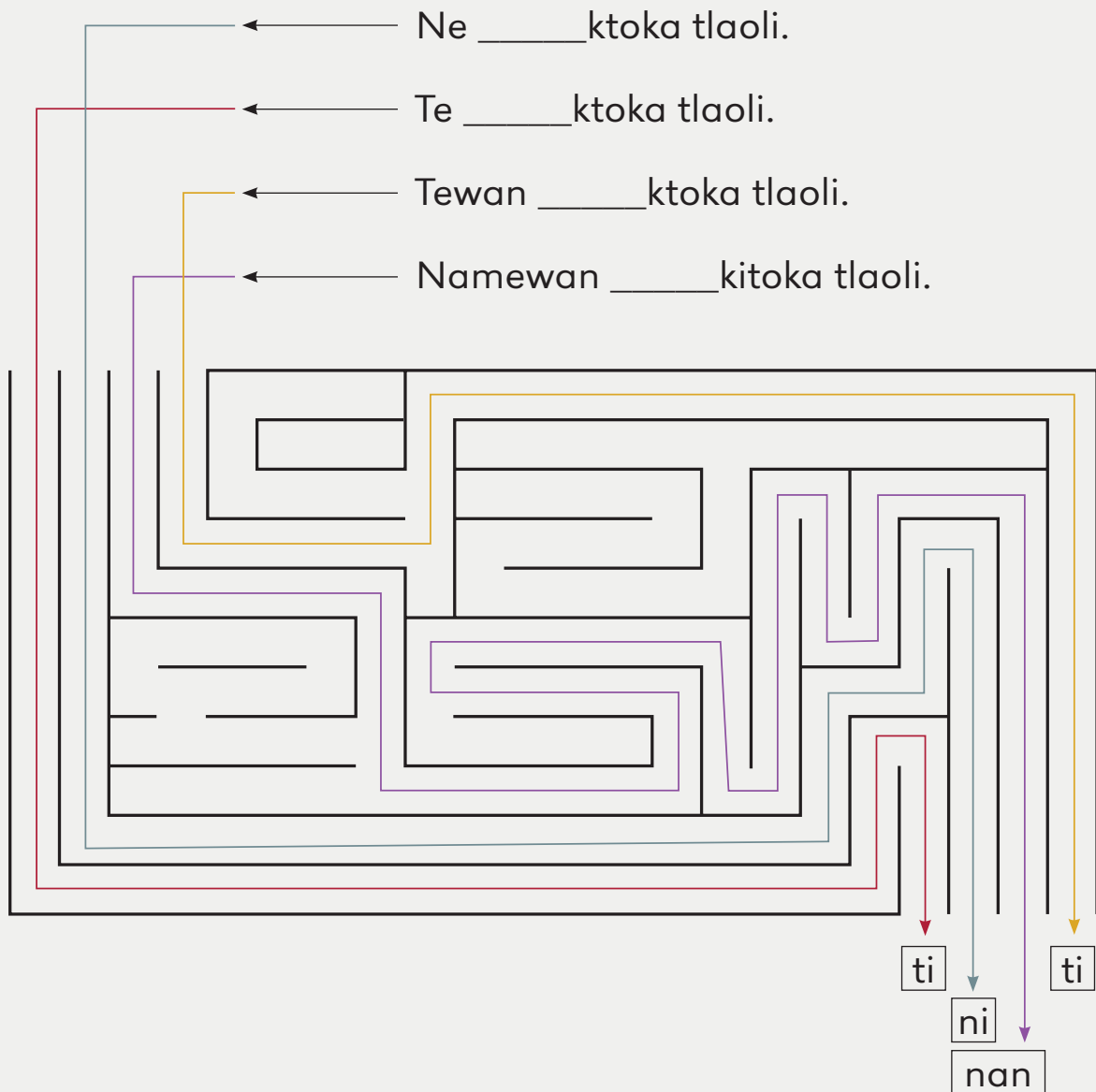
mometlawan, **nomistowan**, pitsome, kalme, piome,
mistome, **nopiowan**, **ikalwan**, totolme, **ikaxwan**.

Juego 6

haber: 2, 4, 7, 8

tener: 1, 3, 5, 6

Niawiltil 7





Juego 8

El gato blanco

Las ollas de barro

Los libros

El carro rojo

La casa vieja

Las flores amarillas

Niawiltitl 9

Tewan otitlachpan**ki**; Tewan titlachpan**aski**; Te otitlachp**ah**;
Te titlachpan**as**.

Juego 10

Puerta 1: hacia

Puerta 2: para

Puerta 3: sobre

Puerta 4: en el

Puerta 5: con

Niawiltitl 11

n**imits**ni

t**inech**maka

nan**tech**makah

n**amech**nekih

k**in**palewiah

ni	pa	ti
no	li	nech
neki	ta	maka

ni	pa	ka
nan	tech	makah
neki	ta	sa

ni	pa	ka
mits	li	no
niki	ta	sa

ni	pa	ka
mits	li	no
namech	neki	h

namech	kin	mits
ni	palewia	tech
neki	h	ti



Juego 12

Valla: línea de estacas que sirve de defensa o protección.

Vaya: forma conjugada del verbo ir.

Baya: tipo de fruto carnoso con semillas rodeadas de pulpa.

Aya: persona encargada de la crianza y educación de un niño

Haya: forma conjugada del verbo haber.

Halla: forma conjugada del verbo hallar.

Tuvo: forma conjugada del verbo tener.

Tubo: objeto cilíndrico alargado.

Niawilti 13

Se	Miak
tlapechtli	tlapechtin
kali	kaltin
sintli	sintin
itskuintli	itskuikuintin
kuanaka	kuanakame
pitsotl	pitsome
kaxitl	kaxme
tonal	tonaltin

Juego 14

1. **nacieron**/surgieron **crecer**/correr

2. **crecieron**/nacieron **correr**/crecer

3. **pasar**/caminar **pintar**/soñar

Niawilti 15

molpia - mototoma; mopolowa - moasi; mokixtia - motlalia;

kuali - amokuali; motowitsowa - mopipina; kisa - kalaki.



Juego 16

1. atacaban
2. precipitadamente
3. presentaron
4. perdió

Niawilti 17

mokalwan, **i**kuasewalwan

Juego 18

1. La serpiente es ponzoñosa.
2. La iguana se asomaba.
3. El hombre se cayó.
4. El campesino se espantó.

Niawilti 19

e	w	t	l	y	o	ku	o	y	i	t	s	w
m	s	a	o	t	e	h	w	a	n	p	e	l
n	t	h	w	a	n	h	o	h	w	y	n	y
s	e	p	l	h	t	e	w	n	p	s	ku	s
i	w	l	h	w	h	i	s	a	l	i	m	t
p	a	h	s	n	h	k	k	m	s	n	k	o
w	n	e	t	ku	o	l	y	e	w	a	n	n
s	i	k	y	m	l	m	ku	w	t	h	i	h
ku	s	n	l	s	o	k	n	a	p	m	e	o
a	i	e	m	t	s	h	s	n	n	s	k	a
o	l	h	l	y	o	t	s	w	h	w	o	y
ku	w	p	m	t	w	a	k	m	ku	h	p	e

Juego 20

b, c, f, g



Niawiltitl 21

Te milak tiwiwitska.
Ne milak nitikiti.
In tlakatl milak tikiti.
Namewan milak nantikiti.
Tewan milak otiwiwitskaki.
Yewan milak wiwitska.

Juego 22

Mar: esponja marina, tortuga marina, estrella de mar
Árbol: ramas, hojas, tronco
Casa: comedor, sala, cocina
Cielo: estrella, Luna, Sol

Niawiltitl 23

Ne nikipowa kuanakame.
Te tikipowa kuanakame.
Ye kinpowa kuanakame.
Tewan tikipowa kuanakame.
Yewan kinpowa kuanakame.

Juego 24

Verbo	Nueva palabra
consumir	consumo/consumidor
golpear	golpe/golpeador
preguntar	pregunta
ahogar	ahogado

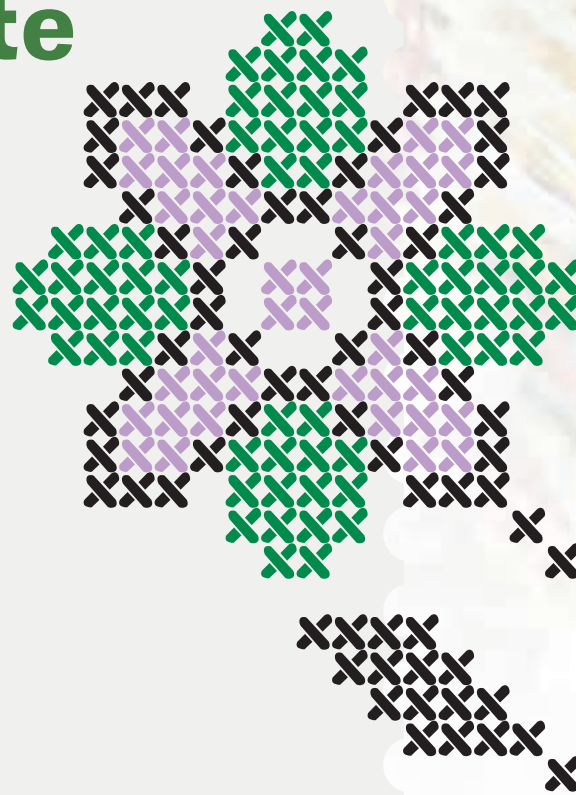
Sustantivo	Nueva palabra
cárcel	encarcelar
penas	penar
pelea	pelear

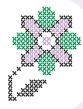




Ohpa tlaxeloli

Segunda parte





¿Kenin ye?

(In weyikatlanawatiani Sinakantan)

Ixkaxilti in tlakuilolme ika in tlatolme tlen motlatitoki ipan tlakuilotlamanilol, sanihki kenkitowa ipan ixpowali “In weyikatlanawatiani Sinakatan”.

1. Se telpochtli milak _____.
2. In mapilkoskatl milak _____.
3. Inin telpochtli milak _____.

ch	e	h	s	o	k	ts	i	a	k	ku	n	m	n	h
a	tl	o	l	i	m	a	s	a	ts	l	o	ts	l	ts
h	w	ku	l	h	i	s	a	y	o	l	p	s	o	e
ku	t	m	p	i	t	l	i	p	a	s	a	i	tl	k
ch	y	e	k	s	a	s	i	m	i	m	t	e	i	a
ts	a	t	a	x	o	y	o	tl	a	p	i	ku	l	s
w	e	h	o	ku	a	s	t	a	n	o	y	l	h	n
s	s	t	ch	t	i	o	p	a	tl	i	o	ku	l	ts
m	o	t	l	o	p	e	ts	i	e	tl	h	s	y	tl
m	o	t	o	m	e	n	p	a	ch	o	t	o	k	t

» Sintoka ika in tlachichiwal Amoxtlí weyi tlakatl.

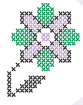
La palabra invisible**(Construcción del puente del Tunkuwaní)**

Descubre en los siguientes versos el nombre de quien sacó ventaja de la construcción del puente; encierra las letras iniciales de cada verso, forma la palabra y escríbela.

Días pasaron antes de
iniciar la construcción
a la que toda la gente aspiraba, y
beneficio común habría de dar;
la obra no habría de quedar, sin
otras almas antes llevar.



» Continúa con las actividades del Libro del adulto.



Ixkinpalewi in ixnamikiki (Namiktilis)

Ika se kuentli kinpalewi se se masewal makitemo itlake tlen kipolowa, kilnalwiti ik amo mamomalina iwan kuentli.



» Sintoka ika in tlachichiwal Amoxtili weyi tlakatl.

Zurciendo sílabas

(El espíritu malo)

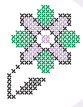


Une con una línea las sílabas y forma una palabra.

se	do	_____
rui	che	_____
no	lo	_____
ma	ñor	_____ señor _____

Za	ño	ra	_____
se	tan	sia	_____
cre	den	do	_____
i	gle	tlán	_____
flo	ca	cial	_____

» Continúa con las actividades del Libro del adulto.



Tiktemowa in ixnesyotl tlen polihtok (In oselotl okitlaxikoltiki)

Ixsalo ika se kuentli in tlakuilolme wan in ixnesyome tlen ompawitsi.

Wan in osomatlime wan in kuapitsome okitlaxiliki awakokone in oselotl.



Iteko in Kowtlatl okichih mayoli iminkuitlapil in osomatlime ihkuali macholoka ipan imama in kowitl.



Iteko in Kowtlatl ye tlen otlanawatiaya itech in kohtlatli.



» **Sintoka ika in tlachichiwal Amoxtli weyi tlakatli.**

Buscando la imagen del maíz (Maíz blanco, amarillo y rojo)



Relaciona con una línea las frases y las imágenes correspondientes.

El maíz que sembró primero
se volvió maíz blanco, el otro
amarillo y el otro rojo.



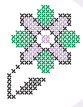
No, ya me voy y quiero que baile
mi abuelito.



Dicen que cuando el hijo
terminó de bailar tembló fuerte
y él ya no pudo hablar... Algunos
cuentan que ese hijo se convirtió
en la mazorca azul.

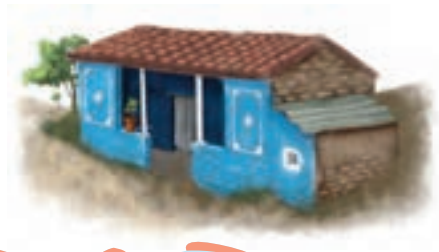


» Continúa con las actividades del Libro del adulto.



In nitlatilotli in amanali (Tlanonosol ika se amanali)

Kinpalewi in telpokakokone maasika imincha amo
mapanoka ipan ameli ikan amo mamoiyatokaka.

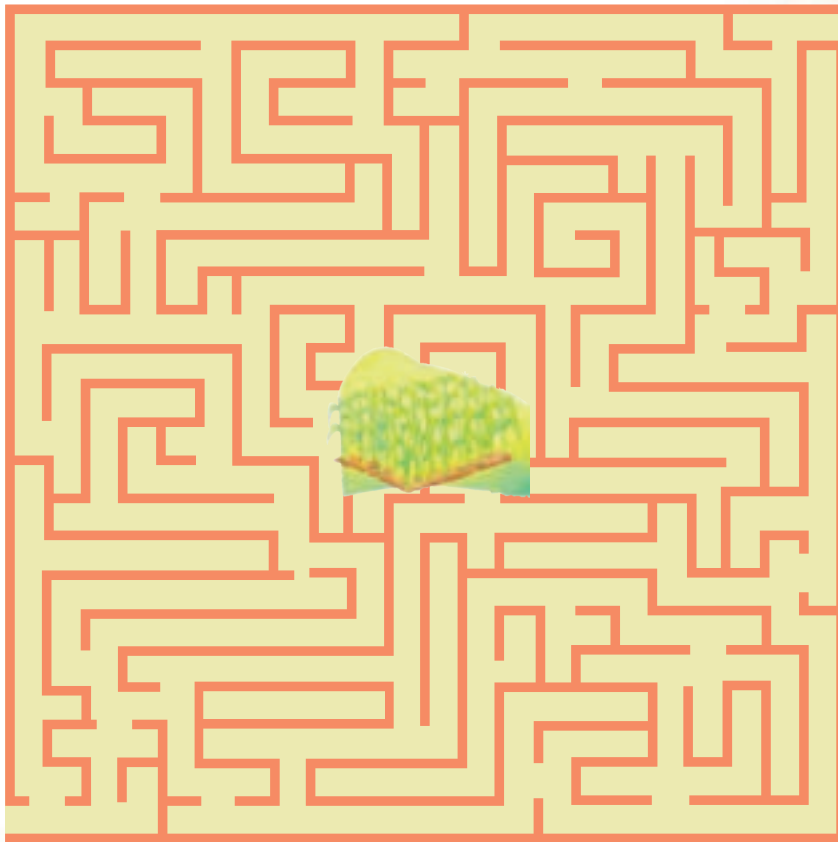


» Sintoka ika in tlachichiwal Amoxti weyi tlakatl.

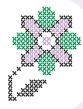
Camino a la milpa imaginaria (El hombre flojo)



Ayuda a la señora a llegar al terreno de su marido, trazando la línea en el camino que debe seguir.



» Continúa con las actividades del Libro del adulto.



In tlakowalis ipan weyialtepetl (Tikisa ipan altepetl)

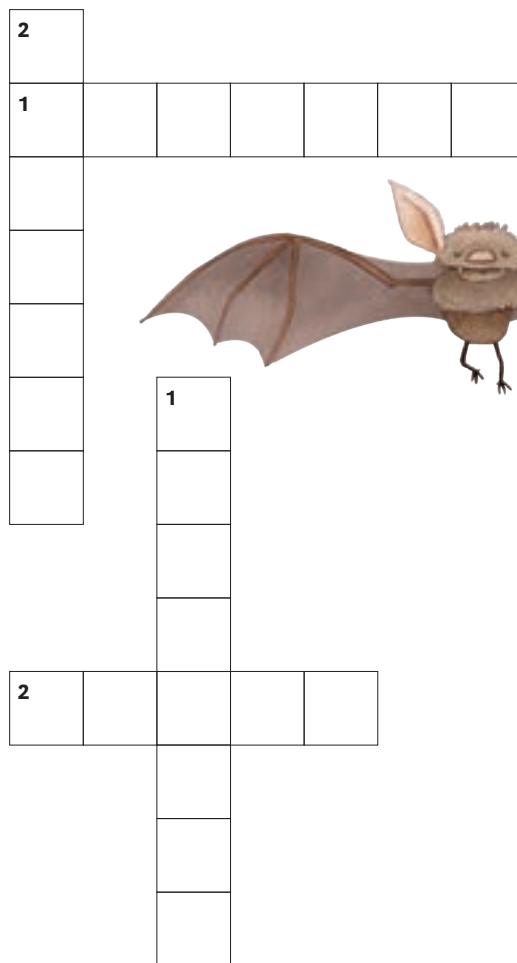
Ixkaxilti tlen ompawits maxaltlatolme ixtlaliti se se
tlakuilolme tlen kipolowa.

Ehwatika

1. ¿Kenin ye in weyikakalatli ik
amatlakuilol?
2. ¿Tlen okse kichia in
telpokakokone kema kisa kowa
xotihkame wan pantsi?

Ixtlapal

1. ¿Kanin yowi in masewalme
ikuak kisa ik weyikakalatli?
2. ¿Tlen mokowa tlen mochiwa
ika tihtli istak?



» Sintoka ika in tlachichiwal Amoxltli weyi tlakatl.

Descubriendo a las brujas (Brujas de niños)



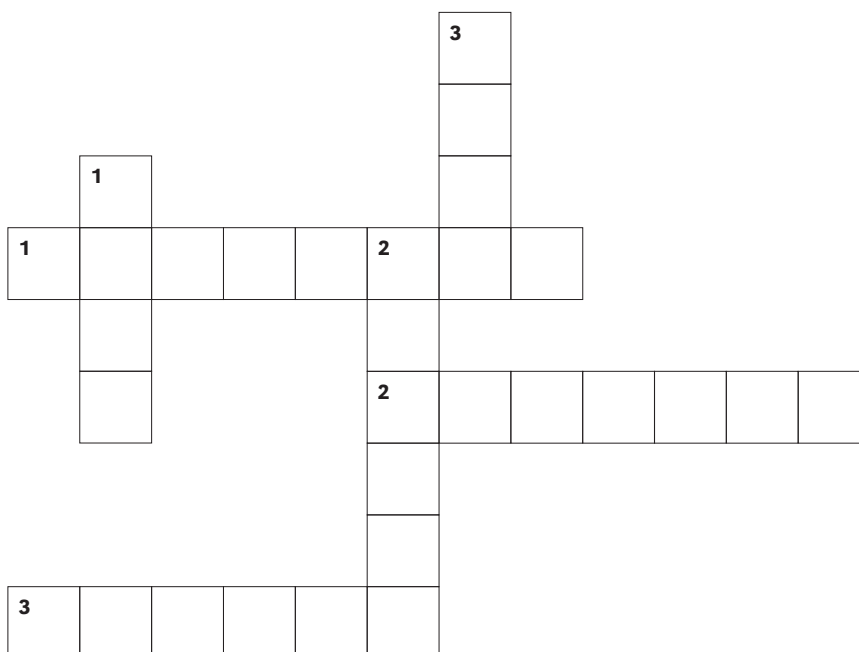
Completa el siguiente crucigrama.

Verticales

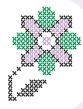
1. ¿Qué forma tomaba la cabeza de las brujas al acercarse a los niños?
2. ¿Qué forma tenían las brujas al salir a la media noche?
3. ¿Por quién peleaban las brujas cuando las atraparon?

Horizontales

1. ¿Con qué se alumbraba la gente de San José García?
2. ¿Qué regaban en los techos de las casas para los animales?
3. ¿Qué parecía la población por la abundancia de árboles?



» Continúa con las actividades del Libro del adulto.



In tlakualayoh in pochitoke (In pochitoke wan in tamasol)

Ixkasi se se tlatolme ipan naoxmoli tlen kati tlatsintla:

pochitoke
tlakatl
kualtsi

tapachtli
ameli
tonal

tamasol
tlaseyakaloni
sankuel

k	t	h	w	a	n	t	l	h	h	t	l	k	o	ch	h	l	h	t
m	a	h	tl	k	h	e	t	h	t	a	l	tl	s	h	o	n	l	l
p	p	tl	l	l	e	w	ku	a	a	m	e	a	k	i	i	a	m	h
l	a	e	a	h	h	h	k	k	l	a	n	k	t	a	n	ts	i	e
ch	ch	s	n	s	n	e	s	ku	l	s	h	h	k	o	m	tl	e	w
ts	tl	e	n	t	e	s	t	t	t	o	n	m	t	m	i	e	s	y
l	i	h	h	l	s	y	a	o	h	l	k	l	h	h	w	e	l	t
a	s	t	t	h	ts	h	a	l	ku	l	w	e	w	p	y	x	a	y
s	y	l	y	t	l	a	h	k	u	l	l	o	w	o	h	y	n	n
s	a	n	k	u	e	l	w	e	a	t	y	y	l	ch	p	s	m	w
p	tl	n	m	t	a	s	s	ch	l	l	m	o	h	i	a	n	t	l
s	o	p	s	m	l	tl	s	p	h	h	o	t	w	t	w	s	y	y
a	k	h	h	k	u	a	l	t	s	i	h	n	a	o	m	ts	k	h
ch	o	t	s	e	w	p	ku	a	s	w	a	n	i	k	a	e	w	n
s	o	w	ts	h	h	k	l	h	m	w	e	e	k	e	y	h	tl	o
t	p	h	k	k	l	k	m	x	i	y	e	h	y	s	t	a	w	m
tl	m	n	a	m	e	l	i	ts	w	a	e	n	n	t	k	m	i	o
ku	a	e	m	t	y	y	i	o	p	p	h	e	a	a	ch	y	x	h
s	s	i	n	l	h	w	a	n	t	l	h	m	tl	w	e	ch	t	y

» Sintoka ika in tlachichiwal Amoxti weyi tlakatl.

Encuentra el tesoro de la Sierra Norte de Puebla

(Vegetación de la Sierra Norte)



Completa el siguiente crucigrama.

OCOTE
CAOBA
CEDRO

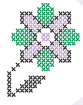
TULIPÁN
TULIA
ROSA

GUAYABA
LIMA
CIRUELA

CAFÉ
MANZANA
MAÍZ

R	G	C	E	D	L	R	X	M	P	L	M	G	X	I	I	V	B	N
O	V	M	T	T	U	I	M	N	A	X	T	A	C	I	I	C	Z	N
S	C	V	C	T	A	S	O	C	Ñ	N	S	C	N	Q	Q	R	S	A
A	O	G	U	A	Y	A	B	A	E	G	Z	O	D	Z	L	R	E	T
T	W	R	Q	O	O	D	E	F	G	H	P	A	W	M	A	R	A	U
C	H	A	C	Y	C	B	R	E	V	T	I	H	U	N	M	N	B	L
G	A	S	J	A	I	O	A	O	Ñ	L	L	E	P	E	A	Q	A	I
V	V	F	R	T	O	R	U	E	U	L	O	Y	L	A	I	B	L	P
C	R	I	E	M	I	B	V	T	E	R	C	R	I	R	M	E	L	A
O	Y	O	E	T	Y	R	A	E	T	L	O	Y	M	A	T	A	L	N
C	E	D	R	O	T	Y	E	N	Z	I	T	T	A	M	E	I	I	O
H	P	L	Z	X	V	I	E	T	Z	A	E	P	V	B	U	N	Ñ	Z
R	G	C	I	R	U	E	L	A	P	L	M	G	X	I	I	V	B	N

» Continúa con las actividades del Libro del adulto.



Sinkawalis in mimihkimi (Mihkailwitl)

Ixkita in sinkawalis mimihkimi wan ipan tlakawalis tlen
tlat sintla ixkikuilo imintoka in tlatlamantli tlen tikita.



» Sintoka ika in tlachichiwal Amoxitli weyi tlakatl.

Las palabras ocultas (El maíz)



Encuentra la palabra oculta, utiliza las pistas que se encuentran a un costado y las letras de ayuda.

Antes de sembrar el maíz, en la parcela se debe hacer una primera

l _ _ m _ _ i _ _

A los tres meses de la siembra, la milpa empieza a

j _ _ l _ _ t _ _ ar

Después de la cosecha, se guarda en la casa el

m _ _ í _ _

Para ir a trabajar en la milpa, el hombre se levanta de

m _ _ _ r _ _ g _ _ d _ _

La esposa se levanta antes para hacer la

t _ _ r _ _ i _ _ _ a

» Continúa con las actividades del Libro del adulto.

Naoxmolniawiltl tlanonotsal ik in amame



Ixtiki in naoxmoltin wan ixtlapachtlali satepa tikinixkopas ome wan ome kampa tikasis ininihka.


 Kanchantitok	Juárez 11	Ixnamiki	Namiki	Tipostlahtolkomikatl
Tikitl	Kalchichihki	Kani oyol	Pátskuaro	3 41 25 78
Axiltokayitl	Rodríguez	Xiwitl	33	Tlen tonal oyol
Itoka	Ángel	Ipan tlen wewehyaltepetl oyol	Mexikana	16 octubre 1997

» Sintoka ika in tlachichiwal Amoxitli weyi tlakatl.

Memorama de datos en los documentos



Recorta las tarjetas y colócalas boca abajo; después
voltéalas de dos en dos hasta encontrar los pares
correspondientes.

				
Domicilio	Juárez 11	Estado civil	Casado	Teléfono
Ocupación	Albañil	Lugar de nacimiento	Pátzcuaro	3412578
Apellido	Rodríguez	Edad	33 años	Fecha de nacimiento
Nombre	Ángel	Nacionalidad	Mexicana	16 octubre 1980

» Continúa con las actividades del Libro del adulto.

In tikitl ipan nokakala



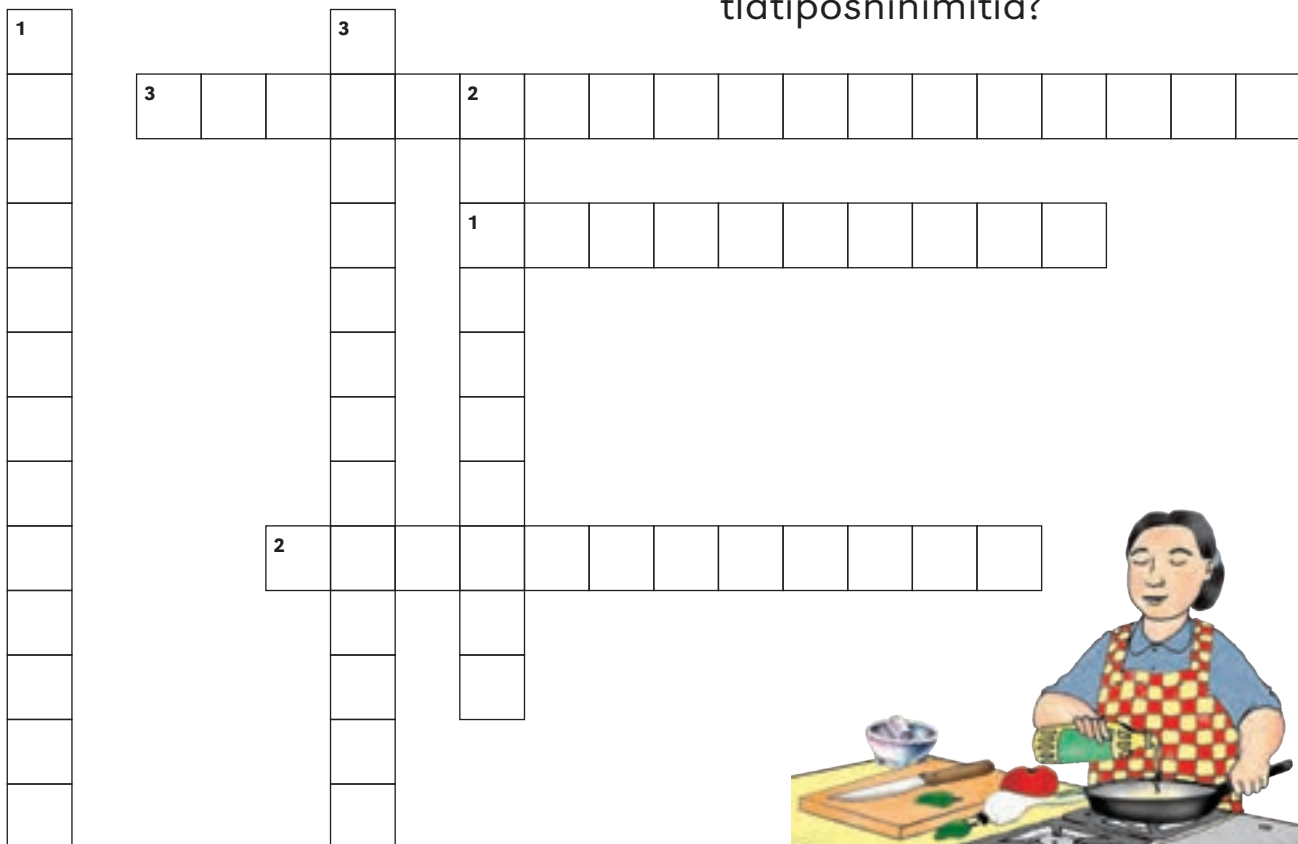
Ixtlanankili tlen ompawits tlatlanilis wan ixkaxilti in mahxaltlatolme.

Ehwatika

1. ¿Tlen masewal kichiwa tlakuali ikan kinamaka?
2. ¿Tlen masewal kichichiwa tlakemitl?
3. ¿Tlen masewal kohchichiwa?

Ixtlapal

1. ¿Tlen masewalme kichichiwa in kalme ika naoxmoltipamitl wan xali?
2. ¿Tlen masewalme kitoka tlaoli, yetl wan chili?
3. ¿Tlen masewalme tlatiposninimitia?



» Sintoka ika in tlachichiwal Amoxtili weyi tlakatl.

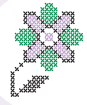
Memorama de oficios



Recorta las tarjetas y colócalas boca abajo; después voltéalas de dos en dos hasta encontrar los pares correspondientes.

				
albañil	cemento	minero	casco	maestra
costurera	hilos	cocinera	sartén	pizarrón
campesino	machete	bolero	cera para zapatos	doctor
jardinero	manguera	barrendero	escoba	estetoscopio

» Continúa con las actividades del Libro del adulto.



Tlakowalis amakuenkamomachtiani

Ixpalewi Joana kichichiwa se amakuenkamomachtiani tlen kikowilis ichpoka iwan tlatolme ik ixmapa.

2 kowitlakuiloni

2 kilo xochikuali

1 iwitl tliltik

1 kilo tsopelik

$\frac{1}{2}$ kilo yeti

3 amaikuilol tlen tlaixsintli

$\frac{1}{4}$ kilo xonakatl

1 iwitl chichiltik

1 tlapopolowani

2 amaikuilol tlen
kipiya naoxmoli weyi

$\frac{1}{2}$ kilo xitomatl

1 tlapipichowani

2 itsontiko ajos

1 tlapowaltamachiwani

» **Sintoka ika in tlachichiwal Amoxltli weyi tlakatl.**

Amoxtili weyi tlakat

El orden de las cosas



Observa las imágenes y completa los nombres de los objetos.

a _ m _ _ a d _

m _ s _

t _ l _ _ _ s _ _ n

c _ _ _

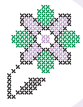
l _ _ a _ _ r _

s _ l _ _ _

_ s _ u _ a



» Continúa con las actividades del Libro del adulto.



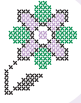
In kaltlanamakaloyan

Ipan kaltlanamakaloyan in tlakatsintli Roberto omopoloki tlen kiamaixnextia ipati in tlanamakalis. Ixkikuilo ipan naoxmoltin imintoka in tlanamaktli tlen monextia ipan ixnesyome.



» Sintoka ika in tlachichiwal Amoxitli weyi tlakatli.





¿De qué producto se trata?

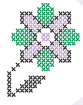
Observa las siguientes imágenes y escribe el nombre del producto que representan, después ordena los nombres de acuerdo con el alfabeto, tomando en cuenta las letras de ayuda.

Los productos son:

a _____	j _____
b _____ n _____	l _____
b _____	m _____
c _____	m _____
c _____	n _____
c _____	o _____
c _____	p _____
c _____	p _____
e _____	p _____
f _____	p _____
f _____	p _____
j _____	p _____
	t _____

» Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



Tiksalotiwi se se tlakuilolme

Ixsalo ika se kuentli se se tlakuilolme wan ixkin axilti in tlatolme.

tla	katl	_____
kos	li	_____
ka	petl	_____
te	katl	tlakatl

ti	ka	lis	_____
to	ka	chi	_____
we	yo	li	_____
ki	mi	tli	_____
tix	koch	tin	_____

» Sintoka ika in tlachichiwal Amoxltli weyi tlakatl.

Las palabras escondidas



Encuentra la palabra oculta; utiliza las pistas que se encuentran a un costado y las letras de ayuda.

El lugar donde se muele el nixtamal es el

m _ _ l _ _ n _ _

El lápiz y el cuaderno se compran en la

_ _ a _ _ _ l _ _ r _ _ a

Si quieres comer carne de res o de puerco debes ir a la

_ _ a r _ i c _ _ r _ _ a

Acompaña tu café con el pan de la

p _ _ _ a _ _ e _ _ í _ _

Para comprar chile, jitomate y cebolla debes ir a la

p _ _ _ z _ _

» Continúa con las actividades del Libro del adulto.

Itlanankilis Ohpa tlaxeloli Soluciones Segunda parte

Niawiltl 25

ch	e	h	s	o	k	ts	i	a	k	ku	n	m	n	h
a	tl	o	l	i	m	a	s	a	ts	l	o	ts	l	ts
h	w	ku	l	h	i	s	a	y	o	l	p	s	o	e
ku	t	m	p	i	t	l	i	p	a	s	a	i	tl	k
ch	y	e	k	s	a	s	i	m	i	m	t	e	i	a
ts	a	t	a	x	o	y	o	tl	a	p	i	ku	l	s
w	e	h	o	ku	a	s	t	a	n	o	y	l	h	n
s	s	t	ch	t	i	o	p	a	tl	i	o	ku	l	ts
m	o	t	l	o	p	e	ts	i	e	tl	h	s	y	tl
m	o	t	o	m	e	n	p	a	ch	o	t	o	k	t

Juego 26 Diablo

Niawiltil 27



Juego 28

señor, ruido, noche, malo, Zacatlán, señora, credencial, iglesia, flotando

Niawiltil 29

Wan in osomatlime wan
in kuapitsome okitlaxiliki
awakokone in oselotl.

Iteko in Kowtlatle okichih
mayoli iminkuitlapil
in osomatlime ihkuali
macholoka ipan imama in
kowitl.

Iteko in Kowtlatle ye tlen
otlanawatiaya itech in kohtlatli.





Juego 30

El maíz que sembró primero
se volvió maíz blanco, el otro
amarillo y el otro rojo.

No, ya me voy y quiero que baile
mi abuelito.

Dicen que cuando el hijo
terminó de bailar tembló fuerte
y él ya no pudo hablar... Algunos
cuentan que ese hijo se convirtió
en la mazorca azul.

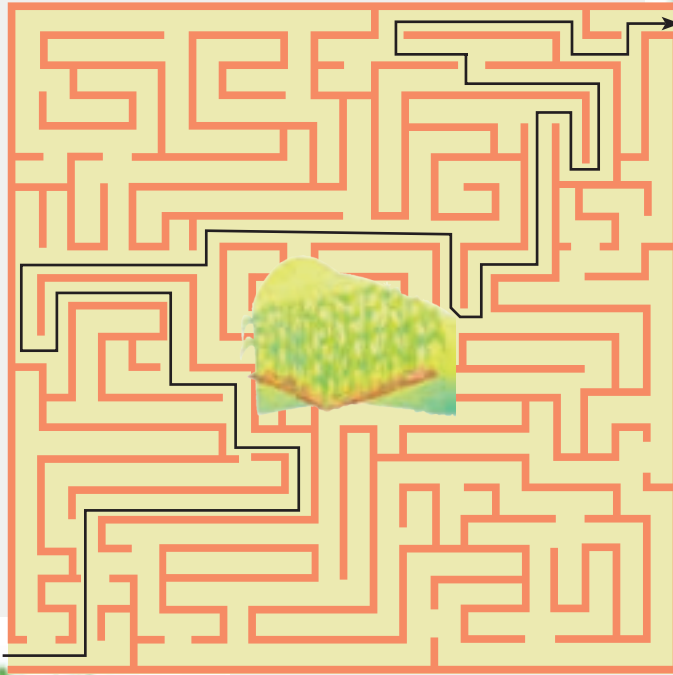


Niawiltitl 31





Juego 32



Niawiltl 33





Juego 34

						³ b	
						e	
	¹ p					b	
¹ c	a	n	d	i	² l	e	s
	t				u		
	o				² m	o	s
						t	a
						z	a
					b		
					r		
³ b	o	s	q	u	e		

Niawiltl 35

k	t	h	w	a	n	t	l	h	h	t	l	k	o	ch	h	l	h	t
m	a	h	tl	k	h	e	t	h	t	a	l	tl	s	h	o	n	l	l
p	p	tl	l	l	e	w	ku	a	a	m	e	a	k	i	i	a	m	h
l	a	e	a	h	h	h	k	k	l	a	n	k	t	a	n	ts	i	e
ch	ch	s	n	s	n	e	s	ku	l	s	h	h	k	o	m	tl	e	w
ts	tl	e	n	t	e	s	t	t	t	o	n	m	t	m	i	e	s	y
l	i	h	h	l	s	y	a	o	h	l	k	l	h	h	w	e	l	t
a	s	t	t	h	ts	h	a	l	ku	l	w	e	w	p	y	x	a	y
s	y	l	y	t	l	a	h	k	u	l	l	o	w	o	h	y	n	n
s	a	n	k	u	e	l	w	e	a	t	y	y	l	ch	p	s	m	w
p	tl	n	m	t	a	s	s	ch	l	l	m	o	h	i	a	n	t	l
s	o	p	s	m	l	tl	s	p	h	h	o	t	w	t	w	s	y	y
a	k	h	h	k	u	a	l	t	s	i	h	n	a	o	m	ts	k	h
ch	o	t	s	e	w	p	ku	a	s	w	a	n	i	k	a	e	w	n
s	o	w	ts	h	h	k	l	h	m	w	e	e	k	e	y	h	tl	o
t	p	h	k	k	l	k	m	x	i	y	e	h	y	s	t	a	w	m
tl	m	n	a	m	e	l	i	ts	w	a	e	n	n	t	k	m	i	o
ku	a	e	m	t	y	y	i	o	p	p	h	e	a	a	ch	y	x	h
s	s	i	n	l	h	w	a	n	t	l	h	m	tl	w	e	ch	t	y



Juego 36

R	G	C	E	D	L	R	X	M	P	L	M	G	X	I	I	V	B	N
O	V	M	T	T	U	I	M	N	A	X	T	A	C	I	I	C	Z	N
S	C	V	C	T	A	S	O	C	Ñ	N	S	C	N	Q	Q	R	S	A
A	O	G	U	A	Y	A	B	A	E	G	Z	O	D	Z	L	R	E	T
T	W	R	Q	O	O	D	E	F	G	H	P	A	W	M	A	R	A	U
C	H	A	C	Y	C	B	R	E	V	T	I	H	U	N	M	N	B	L
G	A	S	J	A	I	O	A	O	Ñ	L	L	E	P	E	A	Q	A	I
V	V	F	R	T	O	R	U	E	U	L	O	Y	L	A	I	B	L	P
C	R	I	E	M	I	B	V	T	E	R	C	R	I	R	M	E	L	A
O	Y	O	E	T	Y	R	A	E	T	L	O	Y	M	A	T	A	L	N
C	E	D	R	O	T	Y	E	N	Z	I	T	T	A	M	E	I	I	O
H	P	L	Z	X	V	I	E	T	Z	A	E	P	V	B	U	N	N	Z
R	G	C	I	R	U	E	L	A	P	L	M	G	X	I	I	V	B	N

Niawiltitl 37

Kualiyis chiknawi ik iniki: tamali, xochikuali, witsayotli, kamotli, kakawatl, katsotl, xokotl, pantsi, ixkopinka, tlawiltin, katsotl, tsopelatl, atoli istachtli, patskali, sempoalxochitl, tsopelik, tlaihli, moli, popochtli.

Juego 38

limpia, jilotear, maíz, madrugada, tortilla

Niawiltitl 39

Kanchantitok – Juárez 11

Tikitl – Kalchichihki

Axiltokayitl – Rodríguez

Itoka – Ángel

Ixnamiki – Namiki



Kani oyol – Pátskuaro

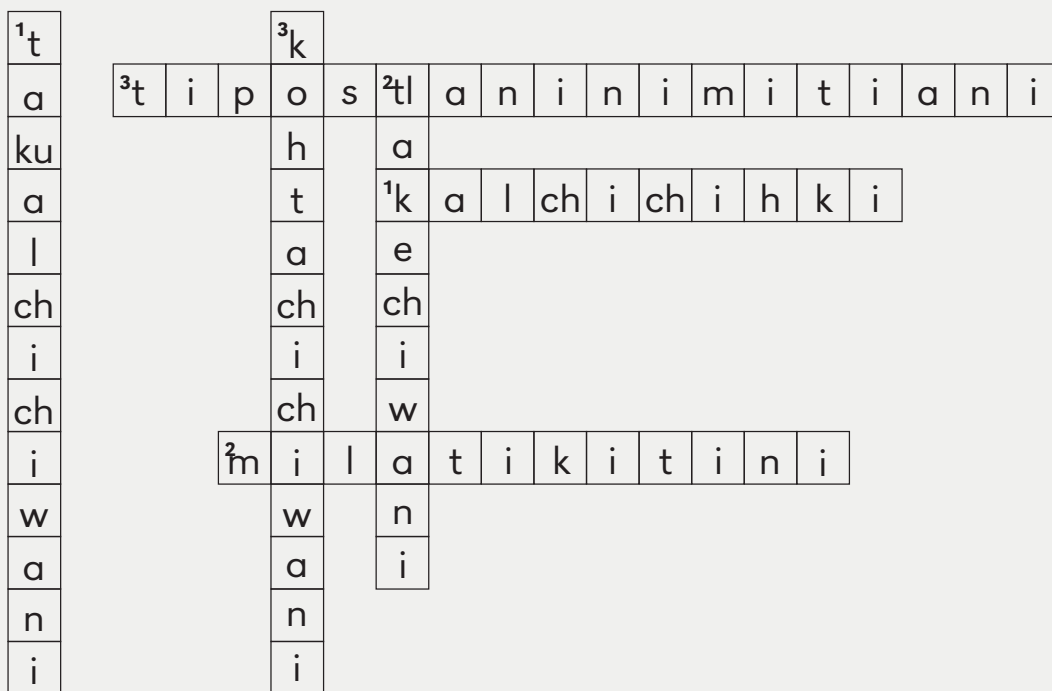
Xiwitl – 33

Ipan tlen wewehyaltepetl oyol – Mexikana

Tipostlahtolkomikatl – 3 41 25 78

Tlen tonal oyol - 16 octubre 1997

Niawiltl 41



Niawiltl 43

2 kowitlakuiloni

1 iwitl tilitik

3 amaikuilol tlen tlaixsintl

1 iwitl chichiltik

1 tlapopolowani

2 amaikuilol tlen kipiya naoxmoli weyi

1 tlapipichowani

1 tlapowaltamachiwani



Juego 44

estufa, cama, mesa, sillas, lavadero, almohada, televisión

Niawiltl 45

yetl, istachtli, chiawak, xapo, tlaoli, pantsi, totoltitl, chili, tsopelatl

Juego 46

aguacate
barro negro
bordados
café
calabaza
carrizo
chocolate
cobre
elote
fresas
frijol
jícara guaje
jitomate
leche
madera
manzanas
nopales
oro
palma
pejelagarto
pescado
piel
plata
plátano
talavera

Niawiltl 47

koskatl
kali
tepetl
tlakatl
tokalis
kimichi
tixkali
tikochtli
weyotin

Juego 48

molino, papelería, carnicería, panadería, plaza

Este material está diseñado para que practiques con algunas características del náhuatl Sierra Norte y del español, de una forma divertida y amena. Los juegos se relacionan con las actividades del Libro del adulto y con algunos textos del Libro de lecturas.

Te invitamos a que realices los juegos y te des cuenta de lo entretenida y divertida que puede ser nuestra lengua.

In Amatlamawiltli ika tlaniniwilil tlachichihtli ikan ixiyiko ika keski tlatlamantli ik in tlahtol tlakuilol masewaltlahtoli Ahkuek Eketsala Tepeme wan koyotlahtoli, ik se ihkualtsi wan kichini. In niawiltlis mosalowa ika in tlachichiwal Amoxtli weyi tlakatli wan ika keski amatlakuilol Amoxtli ixpowali.

Timitstlalwia ixchichiwa in niawiltlis wan tikitas kenik mitsikos wan mitspaktis in tomasewaltlahtol.



GOBIERNO DE
MÉXICO

EDUCACIÓN
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
NIN TLAXIXIOL AMO MOTLAXTLAWA